

Sin distancias UNED, Radio 3. **(SUBTITULADO AUTOMÁTICO)**

Comienza ahora un programa educativo y cultural que llegue a todos a través de Radio 3, la radio pública y que se ha realizado desde el Centro de Medios Audiovisuales de la UNED, la universidad, que piensa en ti, estés donde estés.

Cada día la UNED acompaña a todos los estudiantes y oyentes en general en un recorrido cultural por las distintas materias que se imparten en nuestra universidad.

Ese espacio se emite en Radio tres también se puede seguir a través de Canal.UNED.es, y también en YouTube UNED.

En primer lugar vamos a tratar de Lengua Española, hablaremos en esta sección de semántica de la lengua española, un tema que puede interesar a estudiantes de Filología; tenemos una comunicación sobre un curso MOOC, abierto, gratuito, en línea que con el título de puertas abiertas anima aprender español a emigrantes de reciente incorporación completa a nuestra programación, un nuevo espacio de la serie poetas.

En la radio dos puntos dedicado en esta ocasión a conocer la obra de la poeta traductora y profesora Aurora, Luque, propuestas que espero sean de su interés y que damos paso ya a continuación.

Sin instancias hablamos ahora de Filología concretamente de lengua española.

En el estudio me acompañan Carolina.

Qué tal Carolina? Un saludo.

Muy bien.

Muchas gracias.

Gracias por acudir a esa cita, ese programa placer que Carolina Yulia es profesora en el departamento de lengua española; y lingüística; general; ahora desvelar el asignatura porque también nos acompaña José Ramón que tal José Ramón o saludo o la muy bien un saludo que también es del mismo departamento, y ellos son los profesores responsables de la asignatura semántica de la lengua española.

Es una asignatura del segundo semestre obligatoria en el grado de lengua y literatura españolas, exacto, sin obligatoria de tercer curso el fenómeno de las asignaturas obligatorias del grado en lengua y literatura españolas; y la novedad en este curso 2019-2020.

La asignatura se va a impartir a partir de febrero hasta mayo; la plataforma.

Eso no es novedad, la novedad es que el año pasado, y casi sin anunciarlo y sin que nos lo esperásemos, se jubiló el profesor Francisco que se encargó de diseñar en su momento en el nuevo grado esta asignatura y que es el autor.

Manual de estudio obligatorio de la asignatura que conocerán; muchos estudiantes; la profesora Carolina Yulia y yo nos hacemos cargo, por lo tanto, por

primera vez este curso de la asignatura yo ya pertenecía al equipo docente desde el año 2015, 2016 junto al profesor Abad, que era coordinador y por lo tanto, conozco la asignatura, pero este año paso a ser el coordinador de la asignatura y se incorpora a Carolina, que agradezco la amabilidad que muestra a colaborar conmigo.

En esta asignatura no hemos introducido, no hemos tenido tiempo ni posibilidad de introducir verdaderamente no vegades una asignatura porque, como digo, la asignatura estaba planificada para seguir contando con el trabajo del profesor, avat como coordinador cuando contra pronóstico.

Finalmente se jubiló; ya no podíamos introducir cambios y, por lo tanto, la asignatura continúa con respecto a los cursos anteriores.

Esto es muy importante para aquellos estudiantes que estén matriculados y que ya la hayan cursado en años anteriores y vuelvan a cursarla.

El libro es el mismo, pero lo importante.

El manual de estudio de la asignatura es el libro del profesor Abad, presentación de la semana, exacto, presentación de la semántica de su título, de la editorial, Ramón Areces, que se compone de 10 capítulos que corresponden con los 10 capítulos en los que se viven las 10 unidades en las que vamos a vivir este año los contenidos de la asignatura.

El sistema de evaluación también es el mismo.

Por un lado, hay un examen, un examen presencial, con tres preguntas basadas en el manual de estudio de la asignatura, que ya digo que sigue siendo el mismo.

El estudiante o la estudiante tiene que elegir dos ajustarse al espacio que se le propone, que es una cara de un folio, una página por cada una de las preguntas que son preguntas relativamente breves y relacionadas directamente contenidas en el libro.

Describe la asignatura y además un 20 por 100 de la nota como era también antes y como va a seguir siendo para depender de la prueba de evaluación continua de la que se publicará hacia la mitad del cuatrimestre alrededor del 24 de abril en la guía y que es así será original en el sentido de que la prepararemos la profesora Carolina y yo a partir eso sí de los contenidos de estudio obligatorio es decir será un ejercicio para comprender mejor el un manual de estudio la presentación en la semántica que tú decías del profesor a la prueba de evaluación continua la información aparecerá con suficiente antelación publicada en la página de la asignatura en la plataforma algo con lo cual no nos tenemos que detener aquí la aportación la originalidad nuestra intención y nuestro plan ya a estas alturas es dividir los contenidos de la asignatura en 10 unidades que correspondan más o menos con cada uno de los 10 capítulos del libro preliminares; terminología datos para la historia de la semántica; el alma de las palabras; los inicios del estructuralismo; las propuestas deportivas las doctrinas de coser y teoría; semánticas; de; Grey; más en general activismo laico; en los años 70 el tema 10 de la

semántica, con posicional y otros desarrollo recientes y este reciente incluye desde los años 80 del siglo pasado hasta la presente centuria la década en la que estemos; la tercera o la segunda, según opiniones y, por lo tanto, tenemos 40 años de evolución semántica en ese tema, bien, que son más geniales, un buen que es un gran margen.

Entonces, nos centraremos para las unidades, uno al nueve en los contenidos del libro y los materiales, que nosotros preparemos haremos alguna conferencia.

También haremos algunos tests de autoevaluación un glosario por ejemplo, en distintos materiales que sirvan a los y las estudiantes; a entender mejor los contenidos del libro, y, en el caso del capítulo 10 sí que seremos un poco más creativos y trataremos de hacer una panorámica de la semántica de la lengua española en la actualidad y para eso utilizaremos bibliografía, sobre todo a bibliografía aparecida desde los años 80 90 del siglo pasado y a lo largo de los 20 años que llevamos ya de este siglo.

Ahí nos lo vamos a repartir y cada uno de nosotros.

Vamos a aprovechar nuestros conocimientos y nuestra las bibliotecas, las primeras tres unidades, las que tienen que ver con la historia de la semántica, la terminología y lo que el libro del profesor Abad se llama preliminares, que serían los en lugar de la semántica, en el conjunto de los estudios, lingüísticos y el lugar de la semántica, en la filosofía del lenguaje, la relación de la semántica, con la pragmática, con la morfología con la fonología y la relación del léxico con la cultura.

Ese es el primer de ese primer bloque temático me encargaría yo y utilizaré, pues la Bibliografía más reciente, que no aparecen en la bibliografía de la guía de estudio.

Por eso lavamos la hemos traído aquí porque Ana son libros que han aparecido desde que desde que se cubrió el profesorado uno ha aparecido en noviembre de 2019 otro aparecido también en octubre, creo que 2019 la guía estaba hecha desde mayo de 2019.

La antropología lingüística de carnada allunyen y la introducción al léxico componente transversal de la lengua Abe, Paz Battaner y Carmen López.

Con estos libros haremos la introducción y utilizaré también dos visiones generales bastante completas.

Una vez 2014, de Fernando García murga el manual de semántica de la editorial, síntesis y un clásico de la casa, de la Editorial UNED, de una de nuestras profesoras más internacionales y de mayor prestigio victorias candent, sus apuntes de semántica léxica, publicados ya en 2007.

Cuando esta asignatura semántica de la Lengua Española incluía la lexicología y luego en el tema cuatro ya le daré la palabra a la profesora Yulia que se encargará de explicarnos lo que el profesor entiende por el alma de las palabras nada menos; perfecto; a mí me interesa el título también por lo que tiene de llamativo, pero yo creo que he

explicado muy bien todo el proceso de la asignatura José Ramón, pero yo quería escuchar la voz de.

Además, estando en un programa de Radio Carolina, como no.

Bueno, pues yo me encargo, como decía el profesor José Ramón, de tratar este tema de la unidad 4, en el que se habla del alma, de las palabras.

Para esta unidad nos basamos en los postulados de Stephen Ullman, y recomendamos la lectura de algunos de los capítulos de su obra traducida al español.

Como semántica, introducción a la ciencia del significado aquí estamos ya ante un planteamiento del significado y al estudio de la semántica un poco diferente, una visión tridimensional, y en el índice los estudiantes verán reflejados algunos temas interesantes, como es la relación del significado con el contexto en el capítulo dos también en el capítulo 3, el concepto de significado, y en el capítulo 8, especialmente la cuestión del cambio de significado.

Una cuestión que en semántica, pues antes de los años 50 fue vital, porque básicamente todos los estudios sobre el significado se basaban en el cambio de significado, una visión muy histórica y de carácter etimológico.

En este capítulo vamos a remitir a los estudiantes a una referencia mucho más antigua, a diferencia de la de las que ha mencionado el profesor José Ramón, porque bueno, pues es del año 62, aunque a los estudiantes remitimos, le remitimos a la edición, a la traducción de los años 80, pero no es una reversión, es una traducción de la obra de los años 60.

Muy bien, seguimos avanzando en los seguimos con los contenedores, asignatura que están muy condicionados por el manual presentación de la semántica que como obra del profesor Abad contiene toda su idiosincrasia; en esencia, después de Ullman y el triángulo la unidad 5, las seis las siete hacen una introducción al estructuralismo primero con potear y luego con coser y en 2016 Mara máxima en otra, pero de la Universidad de La Laguna, publicó el último curso de semántica que impartió coser precisamente en Canarias en 1998, justo unos años antes de su, de su fallecimiento, en el que resumen todas sus teorías desde que llegó a Uruguay en los años 40 empezó a publicar en español, aprendió español y creo.

El solo la semántica estructural funcional del español, según el profesor va bien, pues vamos a utilizar las palabras del propio coser como el habla de cómo él habla de Ullman y sus relaciones con los otros se manifiestan para destacar lo original de la aportación a la semántica de la lengua española de coser yo y enganchemos después con las, con las nuevas doctrinas de los años 70, los modelos funcionales, y para eso utilizaremos, cómo no, el capítulo del panorama de la lexicología de Helena de Miguel, que redacta nada más y nada menos que un tal Ricardo, que no sabemos si algo nos suena, suena de algo.

En la UNED, junto con Francisco Cortés, también de la Universidad de La Laguna para al final del curso, ya juntos y como equipo docente bienvenida abordar el tema ocho ese tema 10, que viene a ser los últimos 40 años en la vida de la semántica.

Imagino que la mayoría de nuestros estudiantes ni había nacido y en algunos casos habían nacido sus padres.

Quizás bien, en esos temas ya nos apoyaremos mucho.

En la bibliografía más actual y en la bibliografía también de otros autores.

De la casa y bueno, podemos dar una palabra Carolina para que nos diga ya que se va a encargar de ese final como una línea que es la parte más novedosa.

Además ha aumentado la unidad y este es un poco la que queda más abierta en el manual y la que nos permite también ampliarla la visión anterior y aportar muchos datos y actualizarla.

Bueno, respecto a la unidad 8, en la que nos vamos a centrar en la aportación de curva linker, vamos a hacer referencia especialmente a una cuestión de carácter terminológico porque el término semántica lo introduce Michel Borel y actúa de forma sinónimo mica con el término se más geología y lo que interesa es que curva de guerra empieza a trabajar en el uso de del término semántica por delante del smac geología, de manera que durante una época tanto semiología como semántica significaba lo mismo en un determinado contexto el estudio del significado de las palabras y en un momento importante, pues el contexto en el que trabajaba en curvas de guerra y Stephen Ullman y algunos discípulos de curvas.

Pues empiezan a.

A centrarse.

En el uso de ese más geología para referirse a un ámbito un poco más especializado y semántica dejarlo para el estudio significado general en un artículo muy interesante de del año 64, se habla de la diferencia entre hematología y o no más Biología y estamos aquí ante ese significado específico.

La museología lo que hace es ir del concepto al significante y la invasión lógica, iría del significante a los conceptos, y para poder ver este panorama podemos remitir a los estudiantes no solo las obras de que quizá pueden ser un poco difíciles de encontrar actualmente, sino a un artículo de Miguel Casas Gómez que en 1999 se detiene un poco en esta cuestión y se titula.

De las embriología a la semántica una breve panorámica historiográfica además luego en la unidad 10, que es lo que hemos anunciado, vamos ya a ampliar todo lo que hemos visto anteriormente y vamos a actualizarlo.

Mencionó ahora tres manuales que pueden considerarse básicos o introductorios.

Nos detenemos primero en el manual de metáforas de la vida cotidiana de George Yule y Marx R. Leifer, ¿son ya los laicos? Lingüista y Marcharon son.

Es filósofo que hicieron estos investigadores en el año 80, publicaron un manual que revolucionó el estudio del significado y el estudio también de las ciencias cognitivas empieza a entenderse el pensamiento humano, y empieza a estudiarse especialmente desde un punto de vista metafórico, porque ellos entienden que todos nuestros pensamientos están condicionados por un proceso que se llama la metáfora, además de por otros, pero para ellos la metáfora es uno de los principales procedimientos a través de los que entendemos el mundo, y en este manual lo que hacen es dibujar a través de 30 capítulos breves, pues reflexionar y mostrar cuál es esa manera que tenemos de entender el mundo desde el punto de vista cognitivo, y como estamos condicionados por la metáfora.

Esto lo vas a una teoría que le llamaban experiencia holismo, experiencia, holismo.

Lo que permite entender es que nuestra manera de entender el mundo está basada en las experiencias que tenemos y también en la experiencia que nuestro cuerpo tiene con ese mundo, de manera que nos introducimos en la ciencia del significado en una perspectiva cognitiva, y recomendamos además de este manual básico publicado en el año 80 traducido al español en el año 86, nos introducimos en el ámbito de la lingüística cognitiva de forma más específica, y remitimos al manual de introducción a la lingüística cognitiva de Cuenca y Gil Fertil, publicado en el año 99 en este manual, los alumnos tienen una panorámica de la lingüística cognitiva y, además, también pueden ver resumidos los postulados principales de esta perspectiva de estudio, lingüístico recomendamos sobre todo el capítulo 1, porque es la introducción y luego también el capítulo 4, en el que los alumnos pueden ver con detalle las características de la metáfora, la metonimia, que serían esos dos grandes procesos a través de los que, según las ciencias cognitivas entendemos el mundo, y esto nos lleva al estudio de la semántica desde una perspectiva cognitiva.

Finalmente, mencionamos un último manual, aunque existen muchos más para preparar este tema, el último, y no podemos terminar con otra obra que no sea la de fundamentos de la semántica, con posicional también de la profesora Victoria.

Es Candela la que ya ha mencionado el profesor José Ramón y publicado en 2004, un manual muy interesante, muy didáctico, y que presenta una cuestión cómo se explica, en la contraportada y en el primer capítulo, que ha sido o fue en el momento en el que se publicó hasta ese momento, hasta el 2004, poco abarcar, es el ámbito de los estudios hispánicos en semántica, que es la semántica, con posicional.

Lo anterior se había centrado básicamente en la semántica léxica, en el estudio de las palabras, y entramos en con este manual, en la comprensión de las relaciones de

significado que se establecen en las unidades complejas, y la verdad es que es un placer poder terminar con este libro.

Porque además fue el manual que yo utilicé para empezar a estudiar semántica en la licenciatura, que lo bueno de una buena razón además, pues yo creo que lo habéis explicado muy bien.

Yo animo desde aquí a los estudiantes, a los alumnos y alumnas de la asignatura semántica de la lengua española, que es una asignatura obligatoria del segundo semestre, tercer curso logrado en lengua y literatura española, porque están en buenas manos.

Yo creo que tenéis muy bien estructurado en el programa y habéis comentado las razones que venía de la asignatura del profesor Abad que vosotros tenéis.

Yo creo que este último capítulo que ha comentado Carolina es el más novedoso por lo más reciente.

También te has explicado los manuales, y yo creo que no tienen nada que temer, que es muy fácil.

Habéis explicado de una forma, además muy didáctica, como profesores que sois y bueno el profesores, y muy sencilla, y es dejarse llevar un poco por el programa exacto, dejarse llevar por el programa, estudiar el libro, sobre todo los capítulos del uno al 9, porque el capítulo 10 es muy posible que no aparezca en el examen.

Es un guiño y nosotros vamos a acompañar a los estudiantes en esa lectura y ese estudio del manual, pues eso, aclarando, sobre todo terminología a libro del profesor Abad, hay veces que hay conceptos que no se entienden bien o que tienen varios nombres; en fin, se establece un encapsulamiento si sino nimias, peculiares, del libro y vamos a tratar de ayudar a los estudiantes a que entiendan mejor lo que profesora va, dicen el libro y la relación de eso con los otros niveles de estudio, lingüístico la pragmática, que estudiarán precisamente con la profesora y por eso utilizaremos su bibliografía y la relación que tiene con otras disciplinas optativas de grado, como pueda ser la Lexicografía u otras obligatorias, como puede ser la morfología, es decir, vamos a acompañar a los estudiantes en su aprendizaje y estudio de la semántica, a través del manual de la asignatura, y vamos a ayudarles a que conecten los conocimientos que adquieran con el resto de las materias de grado y con su y con su manera de vivir la metáfora de la vida cotidiana.

Muy bien.

Yo creo que es un ofrecimiento que hacen los profesores, tanto el profesor José Ramón Carrizo como Carolina Yulia el equipo docente de esta asignatura repito semántica de la lengua española, porque yo creo que en el recorrido ese que se lleva con los estudiantes nos beneficiamos todos, no desde la parte de la universidad, que ofrecen los estudios, y yo creo que los alumnos, las alumnas, se van a sentir protegidos, y yo

creo que la forma de estudiar y de encauzar no solo esta asignatura sino que le va a servir para todos los estudios, para todas las novedades y investigación que se tengan que enfrentar voy ahorro está muy bien estructurado y que tienen las ideas muy claras y que se dejen a apoyar y ayudar por los profesores, porque la verdad es que es una oferta sincera que hacen desde este programa de Radio ese programa de radio que aprovecho para decir que quedará colgado en la página de la asignatura.

Los alumnos podrán acceder ahí cuando quieran, de hecho habrán accedido algunos que estén escuchando la grabación por ahí si esa es la intención que sirva como introducción a la propia asignatura Yo, repito, siempre es un programa que se emite en abierto en Radio 3, de Radio Nacional de España, pero luego queda colgado en canal.

Punto uno punto.

Es invito, que cualquier estudiante puede acceder a ello.

Pues muchas gracias.

No os digo más, sino que bueno que buen recorrido de esta asignatura y espero veros por aquí en el próximo programa cuando están abiertos a ti muchas veces en y.

Me acompañan en este espacio Helena Bárcenas -madera.

Qué tal Elena? Saludo Miguel Helena -Bárcena, catedrática de universidad en el departamento de filología -se extranjeras y sus lingüísticas en el área de Filología Inglesa, y también está con nosotros, Beatriz Sedano, que tal Beatriz será no es coordinadora de proyectos europeos en los que participa la UNED.

Este programa está dedicado a todos aquellos que quieren seguir un curso de español para extranjeros.

Son cursos MOOC abiertos gratuitos, en línea llamados puertas abiertas Elena; en qué consiste esta iniciativa de puertas abiertas? Bueno, pues en esta iniciativa parte de un proyecto europeo coordinado por la UNED, que se llamaba mula, y, y como objetivo de este proyecto, teníamos la ilusión de ayudar a los extranjeros, sobre todo personas desplazadas, refugiados migrantes en su inserción social y empleabilidad, y entonces trabajando en ello con el asesoramiento del del grupo experto de la UNED en español como lengua extranjera en el departamento de lengua española y lingüística general, pues empezamos a profundizar en que podían hacer los MOOC, es decir, los cursos masivos en línea y gratuitos, abiertos para ayudar a estas personas y a quien quiera que desee aprender español como lengua extranjera, y entonces, bueno, pues lo estudiamos desde el punto de vista de la rentabilidad y pusimos en prueba nuestros hallazgos en cuanto al diseño, que podía ser ideal y tal, en dos cursos que se denominan puertas abiertas, uno 2, el niveles para principiantes y digamos lo que sería el siguiente paso casi a dos usando el baremo europeo.

Bueno, pues yo creo que esta iniciativa, desde luego, merece la pena difundirlo, y darlo a conocer Beatriz sean o que hay que hacer para realizar estos cursos.

Pues es muy sencillo Miguel, lo primero que hay que hacer es ir a la página web de UNED Abierta, que es la plataforma donde la UNED tiene sus cursos MOOC tres uvedobles, punto, y Singh punto.

Un punto es y ahí se puede ver el catálogo de cursos en el que están los dos cursos, puertas abiertas, uno puertas abiertas dos en cada uno de los cursos haciendo click, que en la imagen es fácil de encontrar porque tienen un logo de unas puertas abiertas de color rojo se puede ver toda la información del curso, que no solamente está en español, sino en otros idiomas que son fundamentales para el público objetivo como el árabe, el francés o el inglés, y además el proceso de registro tanto en la plataforma como en la inscripción del curso.

Es muy sencillo, porque hemos creado un vídeo que se puede ver en el logo de haciendo click en el logo de del curso en el que explica muy claramente un tutorial para inscribirse.

Paso a Paso es bastante sencillo, pero si todavía hubiera dudas tenemos una página de Facebook que también se llama puertas abiertas, en la que estamos en contacto con cualquiera que tenga preguntas o necesite también ayuda en el proceso de registro, pues yo creo que es fácil seguir esos pasos, según ha explicado las profesoras de Navarra cena, que es catedrática de universidad en el departamento de pedagogías extranjeras y sus lingüísticas, y Beatriz Sedano, coordinadora de proyectos europeos vinculados a la UNED.

Recuerdo, cursos en línea abiertos gratuitos que ofrece la UNED.

Comienzo de los cursos primero el tres de febrero hasta el 16 de marzo y el segundo, que sería continuación desde el 16 de marzo el veintiseis de abril.

Recuerdo que es un curso de español para extranjeros puertas abiertas mejor título no se puede elegir.

Para extranjeros recién llegados a nuestro país se trata de ayudar a personas en integración social y de inclusión y la defensa de sus derechos.

Sí me gustaría añadir que incluso, si se os es difícil enrolarlos mismo, tres de febrero no pasa absolutamente nada, porque los materiales están todos disponibles y el curso está organizado para que sea lo más flexible posible y quepa todo el mundo es un curso para todos, pues puertas abiertas y mano tendida Elena y Beatriz; Muchas gracias, y hasta otra ocasión, gracias a la no.

Poetas, en la radio, dos puntos, un espacio dedicado a poetras españolas actuales desde la UNED, queremos dar a conocer la obra de mujeres poetras y escuchar en su voz la lectura de su propia obra.

En este programa contamos con Ana Zamorano, que es la autora de este espacio.

Profesora del departamento de filología, es extranjera y sus lingüísticas en la Facultad de Filología de la UNED catalana.

Un saludo, pues encantada de estar aquí de nuevo.

Saludo Miguel.

Muchas gracias.

Ese espacio cuenta siempre con la colaboración de Rosa García gallego, profesora del departamento de estudios ingleses en la Universidad Complutense de Madrid.

Ha sido directora del Instituto de Investigaciones feministas de la Universidad Complutense de Madrid y es sobre todo, poeta, pero también es ensayista rosa.

He trabajado en varias antologías de poetas contemporáneas que tal un saludo o la pues encantada de estar aquí y en el programa de hoy poetas.

En la radio dos puntos tenemos con nosotros, Aurora Luque, poeta profesora y traductora Aurora un saludo, y gracias por acudir a esta cita con la radio de la UNED y con la poesía la hora de la poesía y gracias rosa García gallego te voy a pasar el testigo, presentarnos a nuestra invitada de hoy en el programa poetas.

En la radio dos puntos Aurora Luque es poeta traductora y filóloga clásica nació en Almería; en 1962 pasó su infancia; en la Alpujarra es sirio que nada y vive en Málaga, donde trabaja como profesora articulista, editora y gestora cultural sus poemas han sido traducidos a más de 10 lenguas.

El mundo clásico, la literatura escrita por mujeres y la traducción son sus principales líneas de interés; ha traducido a lo isla de entre otras y otros autores, y ha editado y estudiado a la dramaturga María Rosa, de Gálvez, a Mercedes Matamoros, y a la escritora y diplomática republicana Isabel Oyarzabal por el conjunto de estos trabajos.

Ha recibido el premio meridiana de la Junta de Andalucía, ha traducido poesía del griego antiguo y moderno del latín y del francés.

Su obra ha sido estudiada en tradición clásica, en la poesía de Aurora Luque, de Josefa Álvarez, quisiéramos, en principio, hacer una mención a su reciente traducción titulada Anne Cason, sino el invierno fragmentos de estafó que publicó.

Han caso en 2003; es una edición trilingüe, con la traducción de, incluida; aurora Gracián y traducción de poesía; son estadios diferentes dentro de un mismo proceso de búsqueda, desde el lenguaje; traducción, creación.

Nos podrías hablar un poco de este proceso qué es lo que te atrae tanto de esa fue para mí la traducción.

Es un verdaderamente algo muy cercano a la a la creación, y creo que esa lección la aprendí de Cernuda que en algún momento dijo que los periodos en los que no escribía, pues traducía y que la traducción era una especie de ejercicio para mantenerse en forma y algo absolutamente complementario y casi necesario a la creación.

Yo solamente traduzco a poetas que amo que necesita leer a fondo, y para eso el mecanismo de la traducción es casi el mecanismo más completo de lectura y safor, pues es.

Fue una decisión también, como fue muy temprana estaba estudiando filología en Granada, filología clásica, me pregunté quién estaba al principio de todo y me encontraba esa fue a otros líricos griegos y las traducciones de esa phone, me gustaban alguna, pero o no era incompleta algo.

Algunas eran demasiado filológicas muy útiles utilísimos y admirables, pero empecé la mía propia, empecé cuando estaba en cuarto o quinto de carrera y sigue; y seguí.

Y bueno, casi 20 años.

Me ahí entre esos primeros tanteos y la publicación en acantilado de poemas y testimonios, de mi traducción, de la, que ahora salido, que estoy muy contenta porque ha salido una edición muy primorosa y muy bella y muy cuidada, a salir de la editorial va a ser roto, que tiene sede México -España y que es una traducción del inglés, cosa temeraria por mi parte, porque lo mío es el griego, pero se trataba de algo muy tentador.

Me lo propusieron y era traducir la versión que han caso hace de los fragmentos, sáfico, con total libertad, porque una poeta muy libre, a la que admiraba ya mucho.

Ante el reto de ver cómo traducía ella como su poética, las poéticas personales intervienen en el proceso de traducción.

Eso me interesaba mucho, como asomarse a la cocina, el laboratorio de dedicar son como poeta.

Entonces.

Por eso acepté el encargo y he disfrutado y he aprendido mucho.

Con este último libro sí; en 2008 la Universidad de Valladolid publicó una recopilación de sus textos sobre poesía, titulada una extraña industria.

La obra de Aurora Luque se ha publicado en diversas antologías, ella es una escritora de variados registros, y lo es también en su poesía.

Iniciamos el recorrido de la poesía de Aurora Luque, con su antología amor en 2007, que recoge una selección de sus seis primeros, poemarios, una y algunos poemas inéditos.

Los poemarios son y premio García Lorca de la Universidad de Granada.

En 1981, problemas de doblaje, 1990.

Accésit al premio Donaire Carpena, optem, premio Rey Juan Carlos 1994, la metamorfosis incesante plaques transitoria, 1998, finalista del premio Rafael Alberti y premio; Andalucía de la crítica camaradas dedicaron, 2003, premio fray Luis de León, 2005.

En mi amor, en 2007, se presenta la poesía de amor completa, de Aurora Luque.

El amor es el tema del poema sí pero acaso también su reflejo, su contorno, su motivo, su motor nos dice Ricardo.

En el prólogo le le hemos de Carpena poema del mismo título Carpena Carpena amor.

Coge el brusco deseo ciego, como adivino los nacimos del pubis y las constelaciones, el romper y romper de besos con dibujos de olas y espirales, miles de arterias fluyen mecidas como algas seducción, de la luz de los sexos, abiertos como de la espuma en las inglés, y las olas y el bello en las orillas salpicado de ese desear es llevar el destino del mar dentro del cuerpo.

La poeta se refiere aquí a la intención de apuntar a una mayor densidad poética.

Frente a cartería con este Carpena optem; se trata, nos dice de participar de la misma estética de la dilatación del presente que inaugurara Horacio para la poesía, recogiendo la herencia de Epicuro en el poema Hegel, también de Carpena, leemos.

Como podría, desintoxicar, depende de por vida, de una droga de Grecia.

En el poema evitación de transitoria nos dice.

La poeta he creído en los mitos y he creído en el mar.

Así mismo citemos estos versos del poema literatura Aplicada del poemario transitoria, casi gaste la vida en aplicarla a la literatura a sus fetiches ilusorios e inútiles al extraño amuleto que con denuedo arropan las palabras.

Estos breves fragmentos nos permiten situarnos en la poesía de Aurora Luque en la que se hayan siempre presentes el mar Grecia y la escritura.

No acude las palabras limpiamente solo acaricia aquellas que me queman y que saben a labios y odisea.

Una palabra vinculada al mar, siempre omnipresente al de Málaga y Almería, al mar griego, al Mediterráneo en definitiva, pero también a la propia experiencia vital, a ese Carpena que de acuerdo con su poesía no hay que dejar de aprovechar definitiva, Aurora, la poesía está muy vinculada a la vida y disfrutarla también a través de la memoria.

Es vivir la vida otra vez.

Así nos dices.

Tú misma dos vidas al vivir en Larraz.

Si yo creo que la poesía sirve para eso, para archivar, para retener intentar retener experiencia, gozada experiencia sufrida, experiencia vivida y revivir la cuando, cuando releemos experiencias muy variadas no hay que pensar en la experiencia como una palabra demasiado acotada.

La experiencia pueden ser múltiples, pueden ser cotidianas, pueden ser mentales, pueden ser de lectura, pueden ser provocadas por la propia memoria, todo eso es un material impuro que la poesía recicla e incorpora, y aquí lata y en fin, que hacer

lo que se ofrece para que para para para coartar es como si los pueden fueron es tu chuches, meter ahí esas experiencias y y podemos regalarlas en el poema digamos, por si alguien más le sirve ese recolectar experiencias, y también con eso tiene que ver el ese plagio que llame acostumbrado demasiado, que sobre Horacio sobre el Carpio de Horacio modificarlo casi nadie infinito.

1.

El no solo car, pedí en carpetilla; es recoger la cosecha del día, pero es que yo creo que recoger la cosecha de la noche es una amplificación, porque la noche tiene además un casi mejor calidad del día tal y como las vivimos actualmente la noche.

Tenemos silencio.

Tenemos horas propias, horas en las que podemos mirar hacia el interior, horas para la música, ahora para el amor o para el deseo, para la lectura creo que Carpena obtenga un complemento para para el cartel 10.

Si yo creo yo soy muy de la música, ocupe también un lugar especial en esta antología que venimos comentando.

Mi amor, en el poemario problemas de doblaje, cuyo título hace evidentemente alusión al cine, por ejemplo, también podemos destacar, entre otros los poemas titulados tango.

Uno tango, dos tango, tres o aquel saxo impertinente del poema; la calle Altamira no entre otros también en la siesta de Epicuro en el poema cócteles.

La poeta afirmará, ningún poema vino jamás a mí sin música ya los poemarios problemas de doblaje, así como en Carpena, opten camaradas de y caro, y en la siesta de Epicuro aparece el lenguaje de la publicidad, los anuncios publicitarios, el consumo, las marcas registradas, etcétera.

Como crítica de nuestra sociedad capitalista, recordamos.

Aquel chico, 1985, de la poeta a Rosetta, donde el chico del anuncio se transforma en objeto y el yo poético, mujer en deseante.

También fan y Rubio Paco Rabal memoria de la misma época.

similar el poema, titulado de los 80.

En el poemario transitoria podemos leer.

Este hay ciertas experiencias que nos viven inermes, ligeros como envases, vacíos en manos de ese fuego lento.

De vertedero o del viento indolente que palpa los escombros; hemos sido vividos por una vida tenue, una dama con medias negras del in gravidade, fiebre, incolora, bífida y con verdes pendientes como luces de taxis que se agitan y esperan al fondo de la noche.

Bien, pues, amor.

En antología 2007, en la que asimismo hemos mencionado la presencia de dos temas importantes en la poesía de Aurora Luque, el tiempo y la muerte, como pedirle al tiempo que nos lleve desnudos al fondo de la noche, la mutua encrucijada a desmentir.

La muerte con la ebriedad, concisa, de saberse, elegidos y elegir el fracaso, la preocupación por el paso del tiempo utilizando sí recursos tomados de la publicidad separó, ella, en el poema fecha de caducidad fruta percedera consumir de preferencia; ahora el producto.

Se altera fácilmente antes que los deseos no se admiten reclamaciones.

El siguiente poemario es la siesta de Epicuro 2008, premio Generación del 27; la siesta de Epicuro consta de cuatro partes, que representan un homenaje al mundo clásico, la siesta, Epicuro, la biblioteca de Pisón, el jardín de filo de y la tumba de Lucrecio.

En la segunda parte aparecen tres referentes literarios, fundamentales en la obra de Aurora Luque, María Rosa de Gálvez, y si leemos este poema de la siesta de Epicuro que se titula Lesbian hoy a vivir y a gozar que son dos días y uno sale nublado; me pasemos de la cosa de los sismólogos; sus ladridos.

No valen; medio euro se enciende cada día el espectáculo; nuestros focos; en cambio, firman breves contratos con la luz y luego llega el apagón molesto, de la muerte; dame, 1.000 besos, dame, 1.000 caricias tare, luego transmite, y luego 100 también 1.000.000 de besos; luego otro 10.000 abrazos, 1.000 noches enteras que sean tantos que a los les revienten las cámaras de fotos.

Si todo ese poema en la sociedad actual, parece reivindicar la censura de la que el amor es objeto tanto en la época romana como en la actual.

Hay ha señalado Lola Juan Moreno una vinculación de la tradición culta -latina a la modernidad, mediante esta actualización de referentes de ingredientes actuales.

Esta vinculación a veces utilización textual, como ya ha sido señalado por la crítica de los versos de en parte de tu obra, así como esta incorporación de autores del mundo clásico al presente a la actualidad en una especie de unión constituyentes, es sin duda uno de los rasgos definitorios de tu poesía Aurora, quizá por medio de los clásicos, se representen en tu poesía.

Los problemas humanos universales, el tiempo, el amor, la muerte, así como los deseos, el erotismo, el goce de vivir, etc.

Etc.

Si en el caso de del poema que acabas de leer sí que es verdad que es una relectura de capítulo, del poema de los besos, tanta Bazán, imitado a lo largo de los siglos, enclave femenina y actual actuales están claros los parats y los foco, pero también yo lo he querido ver, mientras que tú lo en su poema de los besos lo que hace es

dedicar una, una parte a enumerar cantidades de, ves, o también me basé, a miles de indiquen ley secunda, que yo me a veces me lo sabemos.

Pero bueno, esa enumeración casi infinita de eso que ocupa muchos versos.

Yo le daría.

La.

Porque no se trata solo de sumar besos, abrazos, noches entera, es un héroes femenino diferentes.

Nosotras suele besar y ves al universal, sin límite.

Hay otras maneras de amar erótica, mente y están, digamos, allí por lo menos sugeridas y claro; es una falsa traducción, pero cambiando un poco el foco en cómo hemos como queremos amar ahora, no solamente a la manera romana y claro, es legítimo cambiar el foco al clásico, los amamos, pero tampoco queremos hacer arqueología con ello; queremos dialogar con ellos, dialogar con ello y traernos tratarles como amigos y como amigos que son muy juveniles y muy fresco, porque mide la poesía clásica; me sigue; me sigue; impresionando la frescura, la sensación de invento de cosas recién inventada, que hay en tantos poetas, me da mucha rabia que se crea que la antigüedad clásica y se pone como si fuera una etiqueta sobre un cementerio y al revés estaban inventándose, inventando, además, incluso entre ellos polemizando y como con Safort, criticando a los poetas casi contemporáneos inmediatamente anteriores, y entonces esa capacidad de invención tan grande, y tan y esa frescura pues lo que me atrae de los clásicos.

Por eso sigo recomendando y me parece que quien no lo alcanza a ver es que me da muchísima pena que no se quite la anteojeras y ve que no se trata de arqueología ni de algo pasado, sino de algo perfectamente vigente y recuperable y disfrutable.

Además las reflexiones anteriores y, como ya ha señalado, Josefa Álvarez - Baleares -estudiosa, de la obra de Aurora Luque, como ya señalaremos la poeta, se hace eco también en este poemario personal y político de la estética de Horacio, vivir y dilatar el presente, así como de la filosofía, hedonista del pensamiento y peculio.

En cuanto a su concepción de Eros reivindicando un lugar central para el cuerpo en de vino, los pulmones, que ya llega la estrella del verano llena de las entrañas con faenas de los que vendrán tiempos, Oscos cuando acabe el verano, pero también saberse mortal y asumirlo sin temor nos permite disfrutar de la vida en plenitud.

Incluso cuando se llega a la sala de la vejez.

Señala Josefa Álvarez, para la poesía de Aurora Luque, ya que incluso en la vejez se puede disfrutar, como nos dice la propia poeta de remansados y secretos, estanques en los que puede incluirse la memoria como ayuda inestimable para una vida feliz.

Vamos a leer un extracto de de Carboneras, verano 2013 empate de luz azul.

Los ojos esta mañana de del mundo de pura plenitud, arenas primordiales azul, denso, son claro, guarda- lo en la memoria protegido como licor que abrigue cuando llegue el glaciador de la vejez.

En ese mismo poemario personal y político aparece un poema titulado.

La palabra Baviera, dedicado a Ana Santos Payán, y en el que se menciona a la poeta portuguesa Sofía de Melo, con la que Aurora Luque comparte formación clásica en una cita al pie de página se explicita lo siguiente poema que acompaña a la petición dirigida a la para que la palabra viera figura en su diccionario.

Con el significado de mujer, que atiende el horizonte, este poema ya aparecía en poemas inéditos en fabricación de las islas en el año 2014.

Bien, pues, Aurora Luque! Ha sido galardonada con el premio lo en 2019 por su poemario gavi eras, suponemos de ahí el título del poemario Baviera de este poema que venimos mencionando decimos que ha sido el ganador del premio de Poesía nueve en el año 2019.

Nos gustaría, porque es un poema que todavía está inédito, Gabeiras, que si nos pudiera comentar un poco sobre el fin, enhorabuena por el premio.

Por supuesto vieras.

De todas formas, empieza con esa petición, con esa esa petición de Ana Santos Payán para incorporar, porque me hizo un profesional, esa esa, ese desequilibrio que apareciera como femeninos, y así aparece como femenino, y claro, es que además existen las laderas reales del ya, la náutica, y mujeres que se sube ña a la Gavia, y que tienen esa funciones física profesional en.

Pero aparte, es que en ese sentido de mujer que atiende al horizonte, que está vigilante, creo que amplía hasta el mundo de Virginia Woolf, del la que ya ella necesitaba.

En ese momento reclamar la habitación propia, ya que ya queríamos la casa propia, pero también el horizonte entero sea el mundo entero.

No se trata, son la ciudad con la planes, por ejemplo, y creo que se trata de de disfrutar del mundo y comprenderlo y compartirlo, pues eso, desde nuestra habitación hasta el horizonte completo.

Yo quisiera terminar con estos versos eurosalud del poema en problemas de doblaje.

En la cima la nada, pero todo se arriesga por la cima del amor o del arte que hiciéramos terminar pidiendo -te que seas tan amable de hacernos una lectura poética.

Bueno, voy a leer el poema aviso de correos en el que expongo esta necesidad de renovar el contenido de la caja, porque la caja de pandora estaba llena de males y hay una mujer que los que los extienden por el mundo.

Pues ahora la caja, yo imagino para Pandora, tiene otras cosas dentro y nos va a aparecer en nuestro propio buzón; y no le vamos a encontrar.

Un aviso de correos llamarán a tu puerta una tarde cualquiera; y no se sabe quién habrá dejado en el suelo.

Un paquete para ti muy frágil dice al dorso.

Lo remite.

Pandora, albergue de montaña, en el olimpo; Grecia, la vieja si parece su otra caja, la caja fascinante; la olvidada, la que nunca abrió nadie, la que escondía el tiempo en algún zulo, la que cruzara intacta por los mitos, las que nunca extrajeron los viejos arqueólogos ni indagar o los más serios poetas y que miró por donde aparecen tú puerta inesperada, contiene la mordaza, ya suelta de Pandora, venenos, para dar a las palabras que usurparon el trono, tanto siglos, ese brillo del no el cinismo de Hermes ondas para romper los espejismos de las formas dañinas del amor y palabras, vibrantes y fresquísima, dispuestas a pisar como gacela las lenguas, gangrenada e inservible.

Algo queda en el fondo, no lo mires, cuídate de pandora, es el olvido si llaman a tu puerta.

Cualquier día sí traen un mensaje de muy lejos, mira la dirección del remitente, porque a veces los dioses caprichosos.

Rectifican el mundo en cajas nuevas.

La palabra.

Bien para entender lo que es una naviera.

Hay que ponerse dentro de Sofía.

Ella pasa a menudo de Poniente a levante unas veces ociosa entre delfines, otras, en un radiante Hydro pedal, monologa o dialoga.

Con Fernando o entona una salmodia soleada, pone a Grecia su proa porque se sabe si Clara una isla desgajada que se incrustó en Oporto hay que saber pulir el horizonte, mantenerlo muy terzo, anotarlos destellos homéricos muy raros, que aún repitan alzar los Ulises africanos y atender los aullidos de libertad del mar para explicar lo que es una naviera, hay que usar las palabras marinas de Sofía en anorexia, es el azul de la noche, se expande y fluye ahora; es más, ardiente el goce y es la angustia.

Mejor.

Mi vivió vivir es describir quién lo diría, es de esa apetecer, los apetitos apetecía.

Este mundo con relámpago lechos frac tales húmedos como cascos de buques en mares de verano, ciudades que han huido de sí mismas para encallar en calles soñó clientas, vinos quieran estanques, rituales y por iOS antes de ir a los cuerpos, continuamente ardientes.

Hoy toca desmontar el blanco toldos b.

Las gradas, gustar y degustar.

Ha pasado ya el mundo por tu boca.

Perdura un halo, ardido de esa noche previa que hemos vivido ya en la muerte mueres porque no sientes apetito, carnal de algo infinito.

Ganas de penetrar con la lengua, la pulpa de los mundos, el hombre de Úrculo todos somos el hombre de metal, de Úrculo, en Oviedo, el equipaje hermético.

Suntuoso -gabán, nuestro atuendos más caro que nosotros, las maletas, y el cuerpo de la misma sustancia un paraguas cerrado y no saber qué distancia estamos del destino.

Habla ven en mi ayuda.

Safe me traes es salas 2, juegos unas para mi espalda.

Se clavan me harán daño, y unas leves de abeja para cada palabra trae miel de la tuya, de la amarga, esas cosas antiguas, miel sandalias, frescor las alfombras marinas de la Luna que esconden a la muerte, deseante al retazos violentos que ponen asaltar como pez en la arena al corazón una ambición de voluptuosidad para adea recuerdos o la mera una piel que ha regresado de gozar la negrura de las olas, miel recién fabricada, hierbas para acostarse a mediodía.

Rosas sin hibridar no nos son tan ajenos, tus objetos solo hay que detenerse, pedir, apartar, tanto ruido.

Pues nos falta muy poco para estar muertas.

Tráeme safa a las alas a las frescor.

Silencio brazos, alas.

Aurora luke que es profesora de filología clásica.

De formación, por tanto, clásica, sobre la traducción, dice que traduce a poetas que ama, ahí está su traducción de Aurora Luque, que tiene; es una escritora de variados registros.

Dice que la poesía vinculada a la vida son dos vidas al vivir y al narrar habla de la poesía como recolectar, experiencias y regalarlas al lector para que puedan servir, necesidad de revisar los mitos, reciclarlos, como el mito de Pandora; en el mundo griego, la Eva en la Biblia católica; en reciclar esos mitos y hablar de la mujer se les regala todo, pero con la condición de que no quieren aprender culpa de la mujer, su curiosidad, hay que revisar los mitos, claro que sí tratar a los clásicos, a los poetas clásicos como amigos, no se trata de arqueología, sino de algo.

Actualizable recuperable y disfrutable.

La lectura es una experiencia cotidiana, diálogo con los poetas que quiere de Cernuda, Hall de afín y dejó el Berlín; a los griegos, la poesía dice que no se vende a sí misma, o se disfruta o no la tienes.

No se puede comprar y es una riqueza personal.

Es un reducto de rebeldía de independencia? No se mercadea con ella, gracias a Aurora Luque, por ser tan libre y expresarlo tan poéticamente.

Gracias a vosotros.

Nosotros, y gracias por supuesto, a Rosa García, Gallego y Ana Zamorano, que son las autoras de este programa de este y toda la serie poetas en la radio; dos puntos de forma ya un corpus interesante y que queda registrado en el archivo del gracias y hasta una nueva ocasión.

Muchas gracias.

Gracias.

Nuestro espacio, sin distancias termina ya volveremos mañana, con nuevas propuestas dentro de nuestro programa, en el que la educación y la cultura tienen mucho que aportar.

Nos podéis seguir en Radio 3, en la radio pública y también en Canal UNED.es en YouTube.

Gracias por la atención que nos prestáis, hasta mañana.